

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	40716
Name	Translation of narrative genres for adults (french)
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	4.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	13 - Translation of narrative genres for adults (french)	Optional

Coordination

Name	Department
MIÑANO MARTINEZ, EVELIO	160 - French and Italian
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

The subject proposes the development of the skills that define narrative French texts translation to Spanish based on critical thinking on their foundations and scope. There is an emphasis on the problems and circumstances that are posed in the translation of this type of text. Likewise, the specific tools of literary analysis are developed with the purpose of detecting the problems that may arise when translating narrative texts more rigorously, considering literary and cultural contexts of production and reception.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Advanced knowledge and competences of the Spanish language. Enough knowledge and competences of the French language that allow the reading and understanding of novelistic texts written in classic and modern French.

OUTCOMES

2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation

- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

LEARNING OUTCOMES

1. The development of the ability to detect the problems that arise from the translations and implement solutions.
2. The development of the ability to use bibliographic support material and online resources to help in the translation process.



3. The development of the interpretative and valiative skills of the literary narrative texts for adults.
4. The development of the ability to submit a dossier with a translation proposal to an editor, real or not.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introduction to literary narrative French texts translation to Spanish. Approaches, problems and possible solutions

2. Introduction to the translated works in class. Translation of fragments

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	14,00	100
Classroom practices	14,00	100
Development of group work	20,00	0
Study and independent work	20,00	0
Readings supplementary material	12,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
TOTAL	100,00	

TEACHING METHODOLOGY

Theoretical presentation of the problems that the translation of literary narrative texts in French posed.

Case Study and Problem Solving.

Practical tasks which consist of translating, commenting and debating about the translations in class of texts.

At the beginning of the course, the students will be given a list with the works that will be used in practical exercises. Each students' group will choose a work to present the author and the translation of one or more of its fragments to the class, and the rest of the students must prepare this as well. The translation will be discussed.



EVALUATION

1. Portfolio of the classes, which will include a fragment, freely chosen by the student, of each work translated in class. It will be counted as the 25% of the final grade. It will be handed in through virtual classroom in due date.
2. Presentation of translation. It will count as the 25% of the final grade. It will be handed in through virtual classroom in due date.
3. A dossier for the presentation of the translation to the publishing house according to the established model. It will count as the 25% of the final grade. It will be handed in through virtual classroom in due date.
4. An exam that will consist of translating a text in the last class of the course. It will count as the 25% of the final grade.

Attendance to an 80% of the classes is compulsory. In order to proceed with the calculations of the average grade of the previous four sections, it is essential to execute the exercises that correspond to each of them with a minimum score of 5/10.

Second call:

- 1) The exercises will be the same as in the first call. All are recoverable.
- 2) Attendance and participation in class is not recoverable in 2nd call.
- 3) The grades obtained in the exercises of the first call will be kept in the second.

REFERENCES

Basic

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
- GARCÍA LÓPEZ, R. (2000) Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios. Granada: Comares, Interlingua.
- GONZALO GARCÍA, C. (2005) Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- ROCHEL, G. & POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel.
- SOPEÑA BALORDI, A.E. & OLIVARES PARDO, M.A. (2013). Lenguaje emocional y aspectos contrastivos. La indignación de un dios salvaje. Granada: Comares.
- TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.
- YLLERA, A. & OZAEYA, M.R. (2002) Estudios de traducción francés-español. Madrid: UNED.



Additional

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada:Comares.
- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.
- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2007) Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.
- IBEAS,J.&VAZQUEZ,L. (2010) Guía de traducción literaria francés-castellano. Zarautz: Servicio editorial de la universidad del País Vasco.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

Metodología docente

Las clases serán presenciales, con videoconferencia síncrona, tareas y tutorías por AV.

Exposición teórica de los problemas planteados por la traducción de textos literarios narrativos franceses.
Estudio de casos y resolución de problemas.

Trabajos prácticos consistentes en traducción de textos, comentario y debate sobre las traducciones en clase.

Se facilitará al principio de curso la lista de las obras que serán objeto de ejercicios prácticos. Cada grupo de estudiantes elegirá una obra para presentar el autor y la traducción de uno o varios de sus fragmentos en clase, que los demás estudiantes también habrán preparado previamente. Se debatirá y comentará la traducción.

Evaluación

1. Portafolio del curso. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.
2. Exposición de traducción y por videoconferencia síncrona. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará la traducción en AV en la fecha indicada.
3. Dossier de presentación de traducción a editorial según modelo establecido. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.
4. Examen consistente en la traducción de un texto en la última clase del curso. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso.



Asistencia obligatoria al 80% de las clases, en modalidad presencial o virtual, según corresponda. Para proceder al cálculo de la nota media de los cuatro apartados es imprescindible realizar los ejercicios correspondientes a cada uno de ellos con una nota mínima de 5/10.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

Metodología docente

Videoconferencia síncrona BBC: Exposición teórica de los problemas planteados por la traducción de textos literarios narrativos franceses. Estudio de casos y resolución de problemas. Trabajos prácticos consistentes en traducción de textos, comentario y debate las traducciones en clase.

Tareas por AV.

Tutorías por AV.

Evaluación

1. Portafolio del curso. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.
2. Exposición de traducción y por videoconferencia síncrona. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará la traducción en AV en la fecha indicada.
3. Dossier de presentación de traducción a editorial según modelo establecido. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.
4. Examen final: traducción no presencial en el horario de la última clase de un fragmento de un texto narrativo. El texto se enviará por correo electrónico y su traducción tendrá que ser depositada en la tarea correspondiente de AV antes de la hora indicada . Ponderará como el 25% de la calificación final del curso.

Asistencia obligatoria al 80% de las clases en modalidad virtual. Para proceder al cálculo de la nota media de los cuatro apartados es imprescindible realizar los ejercicios correspondientes a cada uno de ellos con una nota mínima de 5/10.